

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしよからのお知らせ

February 2月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

確定申告 三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得（給料等）とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される（お金が戻ってくる）ことがあります。三田会場では、確定申告書の書き方の相談、作成、提出ができます。

■期間=2月21日（木）～3月4日（月）9時30分～15時30分※土日は休みです。

■場所=三田市総合文化センター 郷の音ホール（三田市天神1-3-1）※今年から会場が郷の音ホールに変わります

■持ち物=必要な書類（申告内容によって違います。詳しくは問い合わせてください）と印鑑
※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、三田市総合文化センター駐車場をご利用ください。

※詳しくは、国税庁ホームページ

(<http://www.nta.go.jp/>) に載っています。

個人市県民税の申告相談会場

■期間=2月18日（月）～3月15日（金）10時～15時※土日は休みです。

■場所=三田市役所 本庁舎2階201会議室

■持ち物=必要な書類（申告内容によって違います。詳しくは問い合わせてください）と印鑑

■市県民税申告が必要な人=2019年1月1日現在、市内に住んでいる人は市県民税の申告が必要です。ただし、税務署に所得税の確定申告をした人や、給与所得のみで給与支払報告書を勤務先から市に提出している人、市県民税が非課税（控除対象配偶者と扶養親族のどちらもない場合、前年の合計所得金額が28万円以下）の人は申告する必要はありません。所得・課税証明書が必要な人は申告してください。

～2018年分からの改正点～

・配偶者控除、配偶者特別控除どちらも、申告者（扶養する人）の所得制限ができて、合計所得金額が900万円（給与所得のみの場合の給与収入1,120

Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office

A tax return is a report to the tax office of income earned for the one year period between January 1 and December 31 (salary, wages etc.) as well as the amount of tax to be levied. In some cases you may be able to obtain a tax refund by filing your tax return : (e.g.: You bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter and have no year-end tax adjustment, etc.) At Sanda Filing Office, you can consult how to write Final Return Forms, prepare, and submit Final Return Forms.

■ Filing period=February 21 (Thu) through March 4 (Mon) 9:30-15:30. ※ Closed Saturday and Sunday.

■ Place=Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall). (1-3-1 Tenjin, Sanda) ※From this year the venue will change to the Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall).

■ Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact for details) and your personal seal.

※In the case of over-crowding, the office may close early.

※Please use public transportation if possible. If you are coming by car, please park at Sanda Cultural Center.

※Please visit the web site of National Tax Agency for details (<http://www.nta.go.jp/>).

The consultation venue for Individual municipal/ prefectural tax declaration

■ Filing period=February 18 (Mon) through March 15 (Fri) 10:00-15:00. ※ Closed Saturday and Sunday.

■ Place=Sanda City Hall Main Building 2F 201 Conference Room

■ Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact for details) and your personal seal.

■ Individuals who need municipal / prefectural tax declaration = As of January 1, 2019, individuals living in the city need to declare the municipal / prefectural tax. However, individuals who filed income tax returns to the tax office, or submitted salary payment reports containing only earned income from their company to the city, also the individual whose municipal / prefectural tax was exempted (which means if the individual did not live with neither a deductible spouse nor a dependent relative, or the individual total income amount of the previous year is 280,000 yen or less) do not need to declare. Please file a report if you need the income / tax certificate.

～Amendments since 2018～

・ From this year, there is income limit on filer (supporter) to receive both spouse deduction and spouse special deduction. If the total income amount exceeds 9 million yen (if the income source is only salary income,

If you would like to receive emergency information as soon as a disaster occurs, go to the following URL and register under your municipality. <http://bosai.net/e/> (English, Chinese, Korean, Portuguese, Vietnamese)

万円)を超えると控除額が段階的に少なくなり、1,000万円(給与収入1,220万円)を超えると受けることができません。

配偶者特別控除の対象となる配偶者(扶養される人)の合計所得金額の上限が123万円(給与収入201万6千円未満)以下に変更となり、配偶者特別控除の段階的減少も、配偶者の合計所得金額が85万円(給与収入150万円)を超えてからに変更となります。

【問合せ】確定申告書等作成コーナーの操作方法など作成コーナーへ(help desk) ☎0570-01-5901
・確定申告に関する質問や必要書類の確認など
兵庫税務署 (Hyogo zeimusyo) ☎078-576-5131
・市県民税に関する問合せ
市税務課市民税係 (Shizeimuka)
☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697



三田地域合同就職面接会

1日で多くの会社の採用担当者と自由に面接ができるチャンスです。仕事を探している人は積極的に参加してください(申込不要)

■日時=2月15日(金)13時~15時30分(受付12時30分~15時)

■場所=まちづくり協働センター多目的ホール

■参加事業所=三田市、神戸市北区を働く場所とする24社の予定(参加事業所名は1月下旬に市と兵庫労働局のホームページに随時掲載予定)

■対象=フルタイム及びパートタイムで就職を希望する人、2019年3月大学等卒業予定の人(卒業後3年以内の人を含む)

■持ち物=履歴書(複数の会社の面接を希望する人は多めに持って来てください)※コピーサービス有

■同時開催の相談会= ※全て申込不要
さんだ若者サポートステーションの利用についての相談(39歳までの人)、介護・福祉職希望者への個別相談、大学等新卒・既卒者への個別相談、ひとり親就業支援の相談会(助成制度の説明など)、キャリアカウンセリング・職業興味検査、シニア就業支援

【問合せ】ハローワーク三田 (Hellowork sanda)
☎079-563-8609 fax 079-563-8607

予防接種の受け忘れはないですか？

定期予防接種は、公費で受けることができる対象年齢や期間が決まっています、それを過ぎると全額自己負担になります。また予防接種を受けずに健康被害があった場合に、補償内容が変わる可能性があります。受け忘れていないものはないか、確認してください。接種の際は、事前に市内で実施している病院に予約・確認をして、予診票と母子健康手帳を持って行ってください。やむをえない理由で、市外の病院で受けることを希望する場合は、接種する日の2週間前までに健康増進課へ連絡してください。

then it is 11.2 million yen), the deductible amount will gradually become less. Individuals whose income exceeds 10 million yen (salary income 12.2 million yen) cannot receive the deductions.

The upper limit of the total income of a spouse (dependent) who is subjected to receive the spouse special deduction has now been changed. The dependents' total income limit is now 1.23 million yen or less (salary income is less than 2.016 million yen). The gradual decrease for the spouse special deduction will also be changed after the spouse's total income amount exceeds 850,000 yen (salary income 1.5 million yen).

【Information】Operation guide for the creation corner of filing tax return forms and other documents: Help desk for the creation corner ☎0570-01-5901

Inquiries about filing tax returns and confirmation of necessary documents: Hyogo Tax Office ☎078-576-5131
Inquiries regarding municipal / prefectural tax: Municipal Tax Section, Tax Division ☎079-559-5053 FAX079-563-5697

Joint Job Interview Session in Sanda Area

It's a great chance to meet and talk to the recruiting personnel from many companies on the same day. For those who are seeking employment, please actively participate. (Pre-registration is not required).

■Date and Time=February 15 (Fri) 13:00-15:30 (Reception 12:30-15:00)

■Place = Multipurpose Hall at Sanda Public Community Center

■ Participating companies = Approximately 24 companies with workplaces in Sanda and Kita-ku, Kobe (The names of the participating companies will be posted in the homepages of Sanda City and Hyogo Labor Bureau in the end of January.)

■Target=Those who are seeking full-time and part-time employment. Those who are graduating from universities etc. in March 2019 (including graduates within 3 years)

■What to bring=Resume (please bring a few copies for those who are having interviews with several companies) ※Copy service is available.

■Consultations held concurrently= ※Pre-registration is not required. Consultation for utilization of Sanda Youth Support Station (up to 39 years of age), Individual consultation for those seeking welfare and long-term care worker jobs, Individual consultation for new and previous graduates, Consultation for employment supports for a single parent (such as the introduction of subsidies), Career counseling and Job aptitude tests, Employment support for seniors.

【Information】Hello Work Sanda ☎079-563-8609 fax 079-563-8607

Are you forgetting your vaccinations?

Regular vaccination programs are provided at public expense at specific times for people of predetermined ages. If excused, you need to cover all the costs for the vaccination by yourself. If you failed to receive the vaccination and have got health problems, the relief on the incident will get become different. Make sure that you are receiving all vaccinations.

When receiving vaccinations, first contact participating hospitals in Sanda city and make a reservation. Then, visit the hospital together with the vaccination coupon and your mother-child book. If you have certain reasons requiring you to receive the vaccination at hospitals

【麻疹風疹 (MR) 第2期】

■対象者=2012年4月2日～2013年4月1日生まれの人



■自己負担金=無料

■期間: 2018年4月1日～2019年3月31日

【ジフテリア・破傷風 (DT) 第2期】

■対象者=接種を受ける当日が11歳の誕生日の前日から13歳の誕生日の前日までの人

■自己負担金=無料

【高齢者肺炎球菌ワクチン予防接種】

■対象者=三田市に住民登録があり、過去に肺炎球菌ワクチン(23価)を接種したことがない①または②に当てはまる人

①2018年4月1日から2019年3月31日までの間に65歳, 70歳, 75歳, 80歳, 85歳, 90歳, 95歳, 100歳になる人

②60歳～65歳未満で、心臓・腎臓・呼吸器の機能が

あり、身体障害者手帳1級を持っている人または1級相当の人 ※①に当てはまる人には4月初旬に

予診票を個別に送っています。②の人は健康増進課まで連絡してください。

■期間=2018年4月1日～2019年3月31日

■自己負担金=4,000円(生活保護世帯の方は、生活保護受給証明書を病院の窓口へ提出すると無料)

■接種回数=1回 ※過去に1回以上肺炎球菌ワクチン(23価)を接種した人は対象外

■実施場所=三田市内の指定医療機関

■持ち物=自己負担金、予診票兼接種券、年齢と住所が確認できる物(健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、福祉医療費受給者証等のいずれか)。対象者②に当てはまる人は、身体障害者手帳も持ってきてください。

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

おひなさまロード 屋敷町・本町周辺、三輪明神窯

史跡園周辺の店先ウィンドウにおひなさまや竹びなが並ぶ ■3月1日(金)～3月10日(日)10～16時

ひなめぐりイン三田

明治・大正・昭和、焼き物のおひなさまが展示されます。■3月1日(金)～4月7日(日)旧九鬼家住宅資料館(10時～16時)ふるさと学習館(10時～17時)三輪明神窯史跡園(9時～17時)3館とも月曜休館

ひな祭り五人囃子コンサート in 旧九鬼家住宅資料館

能楽楽器体験の参加者を募集します

■3月31日(日)13時～、14時30分～ 各30人(先着順・小学生対象) ■参加費=500円

【申込み・問合せ】電話かファックスで三田ふるさと学習館(Sandahurusatogakusyukan) ☎/Fax 079-563-5587 10時～17時 月曜休

outside Sanda city, contact with the Health Promotion Division two weeks in advance of receiving the vaccination. 【Measles and rubella (MR) the 2nd Period】

■Subject=persons born between April 2, 2012 through April 1, 2013.

■Your payment=None

■Period=April 1, 2018-March 31, 2019

【Diphtheria・Tetanus (DT) the 2nd period】

■Subject=On the day of receiving the vaccination, aged between a day before the 11th birthday and a day before the 13th birthday.

■Your payment=None

【Elderly pneumococcal vaccine】

■Subject=Sanda residents who have not previously received pneumococcal vaccination (PPSV23) and meeting ① or ②

① Persons who will become 65, 70, 75 80, 85, 90, 95 or 100 years old between April 1, 2018 and March 31, 2019.

② Personnel of 60 years old or over but less than 65 years old and meet both of the following criteria:

a. have a problem on heart, kidney, respiratory system, or immune system deficiency due to HIV

b. have Disability Notebook Grade I or equivalent

※ For those who meet ①, a vaccination coupon was sent previously in early April. For those meeting ②, please contact the Health Promotion Division.

■Period=April 1, 2018～March 31, 2019

■Your payment=4,000 yen (for households receiving welfare, the payment will be waived by showing Welfare certification at the hospital)

■Number of Vaccinations=single time ※The program is not applied to those who received pneumococcal vaccination (PPSV23) one or more times in the past.

■Place=Participating Hospitals in Sanda city

■Required documents = Self-payment, vaccination coupon, a document which can confirm your age and address (either of Health Insurance Certification, Driving License, Nursing Insurance certification, or Welfare medical expenses recipient certificate). For those meeting ②, bring in your Physical Disability Certification.

【Information】Health Promotion Division

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Ohinasama douri (Dolls festival street) Enjoy Ohinasama dolls and bamboo dolls displayed in store windows at Yashiki-machi, Honmachi and Miwa Myojin Kilns Historic Site area. ■March 1(Fri)-10(Sun)10:00-16:00

Hinameguri (displays of set dolls for girls festival) in Sanda Display of ceramic Ohinasama made in Meiji, Taisyo and Showa era. ■March 1 (Fri)-April 7 (Sun) The Former Residence of Kuki Clan(10:00-16:00), Sanda Local History and Culture Study center (10:00-17:00), Miwa Myojin Kilns Historic Site (9:00-17:00). Closed on Monday (all three facilities)

Hina Matsuri (the girls' festival) Five Musicians Concerts at the Former Residence of Kuki Clan

Let's try playing music instruments for "Noh". ■March 31 (Sun)13:00-, 14:30- Capacity:30 persons (each date) (elementary school children/ first-come-first-served basis) ■Fee=500 yen

【Application・Contact】Apply to Sanda Local History and Culture Study center by telephone or FAX. ☎/Fax 079-563-5587 10:00-17:00 Closed on Monday

乳幼児健診 2月

受付時間 12:45~13:45(予約不要)
 ・事前に個人へ案内を送付しています。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。(http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Check-ups: February

Reception time=12:45-13:45(No reservation is required)
 ・Invitations are individually sent in advance.
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City home page. Additional checks may be carried out if needed.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	13, 27 (水) (Wed)	2018年10月生まれ Oct. 2018-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	5, 19 (火) (Tue)	2018年4月生まれ Apr. 2018-born child	
1歳6か月児健診18-month-old child medical check-up.	12, 26 (火) (Tue)	2017年7月生まれ July 2017-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	6, 20 (水) (Wed)	2015年12月生まれ Dec. 2015-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka) (住所:川除675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

- 日時=3月16日(土) 10:00~12:00
- 場所=消防本部(三田駅から無料送迎有 ※9:30)
- 内容=防災についての体験やお話など
- 参加費=無料 ■対象=外国人市民と関係者
- 募集人数=30人 ■申込=2月28日までに電話、FAX、Eメール、窓口で申込

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 (Sandashi kokusaikoryukyokai)

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 メール office@sia-japan.org 10時~17時 火曜定休

Disaster Drills for Foreign Residents

Join the disaster drills and learn about disaster prevention while having fun.

- Date and Time=March 16 (Sat) 10:00-12:00
- Place=Fire Department Headquarters (Free shuttle bus service from Sanda Station is available. ※9:30)
- Contents=Experience and talk about disaster prevention
- Fee = free ■Target = Foreign residents and the interested party ■Capacity=30 persons
- Application=Apply below by telephone, FAX, E-mail or visiting below by February 28 (Thu).

【Application・Contact】Sanda International Association ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail office@sia-japan.org 10:00-17:00 Closed on Tuesday

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
- ★February 13(Wed), 23(Sat)
- Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分

★月は13日(水)、23日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

■対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

